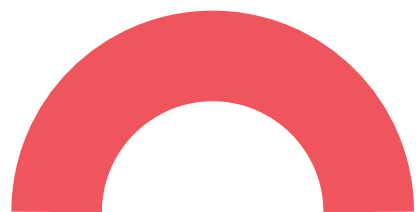
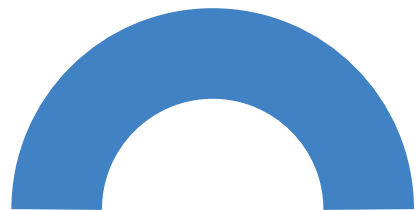


Petit lexique
des **expressions**
québécoises
au travail



Immigr'**Action**

Ce lexique peut être utilisé comme outil de référence, mais aussi comme point de départ pour échanger en équipe sur des expressions québécoises courantes au travail. Il peut servir à susciter des discussions, à mieux comprendre certaines réalités culturelles et à favoriser le rapprochement interculturel. C'est aussi une belle occasion de faire découvrir des expressions propres à la culture québécoise et de prendre conscience de celles qu'on utilise au quotidien, parfois sans même s'en rendre compte.



Expression québécoise	Signification
Dormir au gaz	Comportement trop passif. > Ne pas réagir lorsqu'il le faut.
À la mitaine	De façon manuelle.
À travers les branches	Par la rumeur, par ouï-dire.
Accrocher ses patins	Cesser une activité ou une fonction. > Prendre sa retraite.
Attache ta tuque	Attention, tiens-toi bien prêt. > On dit aussi, pour insister : <i>attache ta tuque avec de la broche.</i>
Attendre (quelqu'un) avec une brique et un fanal	Attendre (quelqu'un) de pied ferme.
Avoir de l'eau dans la cave	Porter un pantalon trop court. > L'expression est fondée sur l'image d'une personne qui aurait une fuite d'eau dans son sous-sol et qui aurait remonté le bas de son pantalon pour éviter de le mouiller.
Avoir de la boucane qui sort par les oreilles	Fulminer de colère. > Au Québec, <i>boucane</i> s'emploie en registre familier au sens de « fumée ».
Avoir de la broue dans le toupet	Être très agité, très occupé. > Au Québec, <i>broue</i> est un terme familier qui désigne la mousse ou l'écume d'un liquide, le mot est issu d'un parler régional français.
Avoir déjà vu neiger	Avoir assez d'expérience pour ne pas se faire berner, pour régler un problème.
Avoir des croûtes à manger	Devoir acquérir davantage de maturité ou d'expérience.
Avoir du front tout le tour de la tête	Être effronté, avoir de l'aplomb, de l'audace, du toupet.
Avoir l'heure juste	Savoir à quoi s'en tenir. > On dit aussi <i>donner l'heure juste</i> , au sens de « faire savoir (à quelqu'un) à quoi s'en tenir ».
Avoir la couenne dure	Être résistant, en parlant d'une personne. > Le mot <i>couenne</i> est ici employé dans son sens familier de « peau d'une personne ».
Avoir la langue sale	Être porté à médire.

Expression québécoise	Signification
Avoir le pouce vert	Être doué en jardinage.
Avoir les deux pieds dans la même bottine	Être peu débrouillard, passif.
Avoir les deux yeux dans le même trou	Avoir la vue fatiguée, notamment en raison d'un manque de sommeil.
Avoir les mains pleines de pouces	Être très maladroit.
Avoir les oreilles qui silent	<p>Sentir qu'on parle de soi en son absence. Siler est un verbe familier qui signifie « émettre un son aigu ».</p> <ul style="list-style-type: none"> › Plus rarement, et toujours en registre familier, on emploie également <i>avoir les oreilles qui sifflent</i>, comme ailleurs en francophonie.
Avoir les yeux dans la graisse de « binnes »	<p>L'expression veut dire avoir un regard vide, absent qui peut être causé par l'alcool, la drogue ou la fatigue.</p> <ul style="list-style-type: none"> › Le terme <i>binne</i> renvoie au mot anglais <i>bean</i> signifiant haricot ou fève. › « Avoir les yeux dans la graisse de binnes » tirerait son origine des haricots qui flottent dans la graisse.
Avoir les yeux en signe de piastre	<p>Ne penser qu'à l'argent.</p> <ul style="list-style-type: none"> › Le terme <i>piastre</i> désignait une ancienne monnaie espagnole qui circulait dans les colonies du Nouveau-Monde, au Québec, le terme a ensuite subsisté comme synonyme de <i>dollar</i> et il est parfois encore employé en ce sens en registre familier.
Avoir son voyage (de quelque chose)	<p>Avoir atteint les limites de sa patience ou de sa capacité d'entendement.</p>
Avoir un air de bœuf	<p>Être désagréable, antipathique, montrer de la mauvaise humeur.</p> <ul style="list-style-type: none"> › Au Québec, en registre familier, bœuf se prononce généralement « <i>beu</i> ».
Brailler comme un veau	<p>Pleurer bruyamment et abondamment.</p> <ul style="list-style-type: none"> › <i>Brailler</i> est un verbe familier qui signifie « pleurer ».
Branler dans le manche	<p>Avoir du mal à se décider, hésiter.</p> <ul style="list-style-type: none"> › L'expression est fondée sur l'image d'un outil qui manque de stabilité en raison d'un manche mal fixé.
Broche à foin	<p>Mal préparé, désorganisé.</p>

Expression québécoise	Signification
Ça n'a pas d'allure !	Cela veut dire qu'une action ou des paroles n'ont pas de sens, que cela ne veut rien dire, donc ne vous vexez pas !
C'est arrangé avec le gars des vues	La situation est truquée. <ul style="list-style-type: none"> › Au Québec, en registre familier, <i>vue</i> est parfois employé pour désigner un film et au pluriel pour désigner le cinéma.
Changer quatre trente sous pour une piastre	Faire des changements qui sont sans conséquence.
Chanter des bêtises (à quelqu'un)	Adresser (à quelqu'un) de vifs reproches ou des injures. <ul style="list-style-type: none"> › Au Québec, en registre familier, <i>bêtise</i> s'emploie généralement au sens « d'injure » et non de « stupidité ».
Chanter la pomme (à quelqu'un)	Faire la cour (à quelqu'un).
Cogner des clous	Somnoler en position assise. <ul style="list-style-type: none"> › Le mouvement de la tête tombant d'elle-même rappellerait celui d'un marteau sur un clou.
Conter des peurs	Raconter des choses inquiétantes et sans fondement. <ul style="list-style-type: none"> › On peut aussi se conter des peurs, c'est-à-dire s'imaginer le pire scénario même s'il est invraisemblable.
Coulé dans le béton	Définitif, irréversible.
Coûter une beurrée	Coûter très cher.
Donner son 4 % (à quelqu'un)	Congédier (quelqu'un). <ul style="list-style-type: none"> › On dit aussi de la personne congédiée qu'elle reçoit son 4 %. › Au Québec, 4 % correspond au pourcentage typique du salaire annuel d'un employé que l'employeur lui verse comme indemnité lors de ses vacances, si le salarié perd son emploi en cours d'année, la somme accumulée lui est remise au moment de son départ.
En avoir plein son casque	Être excédé, en avoir assez. <ul style="list-style-type: none"> › Ailleurs dans la francophonie, également en contexte familier, on dirait <i>en avoir marre</i>, <i>en avoir ras-le-bol</i>.
En criant ciseau	Facilement et rapidement. <ul style="list-style-type: none"> › On dit aussi <i>en criant lapin</i>.
Être assis sur son steak	L'expression désigne une personne fainéante, qui ne fait rien. <ul style="list-style-type: none"> › Elle a aussi un équivalent français puisqu'il s'agit de se tourner les pouces.

Expression québécoise
Être (un) séraphin
Être aux (petits) oiseaux
Être bête comme ses pieds
Être dans le jus
Être dans les patates
Être en beau fusil
Être en mosus
Être fou comme un balai
Être habillé comme la chienne à Jacques
Être habillé en pelures d'oignon
Être né pour un petit pain
Être sur la coche

Signification
Être une personne avare.
› L'expression est employée en référence à Séraphin Poudrier, personnage d'un roman québécois plus tard adapté pour la télévision.
Être ravi.
Être brusque au point de l'impolitesse.
› Au Québec, en registre familier, <i>bête</i> s'emploie généralement au sens de « désobligeant » et non de « stupide ».
Être débordé, avoir beaucoup de choses à faire.
Être dans l'erreur.
› Dans le même sens, on emploie aussi <i>être dans le champ</i> .
Être très en colère.
Être en mosus signifie être de mauvaise humeur, dans un très mauvais jour.
› Ce terme fait partie des grands sacres de la langue québécoise.
› Vous le savez probablement, les Québécois jurent principalement en utilisant des mots d'église qu'ils déforment comme Tabarnak (tabernacle) ou encore Crisse (Christ), parmi ces mots, il y a également « mosus » pour maudit.
Être très excité et joyeux.
Être habillé de façon ridicule et dépareillée.
Porter plusieurs couches de vêtements pour se protéger du froid.
Se résigner à vivre pauvrement, à une condition modeste.
Être excellent, de haute qualité, précis, efficace.
› À l'inverse, ce qui ne répond pas aux attentes pourra être dit à <i>côté de la coche</i> .
› Le terme <i>coche</i> , sorti de l'usage ailleurs dans la francophonie, s'emploie au Québec comme synonyme familier ou vieilli d' <i>encoche</i> , <i>entaille</i> , notamment pour marquer un point de référence.

Expression québécoise

Être sur le piton

Être vite sur ses patins

Faire de l'argent comme de l'eau

Faire du pouce

Faire les sucres

Faire un petit velours (à quelqu'un)

Faire une montée de lait

Frapper un nœud

Geler comme des cretons

J'suis tanné

Signification

Être disposé, en forme, actif.

- › Au Québec, en registre familier, *piton* désigne un bouton d'un appareil.
- › On emploie aussi remettre sur le piton (« redonner de l'aplomb »), *être vite sur le piton* (« être prompt à agir ou à réagir »), *dormir sur le piton* (« être lent à agir ou à réagir »), *être de bonne heure sur le piton* (« s'activer tôt dans la journée »).

Être prompt à agir, à réagir ou à comprendre.

Faire beaucoup d'argent facilement.

Faire de l'autostop.

- › Par extension, on emploie aussi *faire du pouce (sur une idée)*, au sens de « partir d'une idée précédemment exprimée pour en exprimer une nouvelle ».

Participer à la récolte du sirop d'érable.

- › Au Québec, *le temps des sucres*, ou par ellipse, *les sucres*, désigne la période d'exploitation de l'érable à sucre, à la fin de l'hiver.

Faire plaisir (à quelqu'un), flatter (quelqu'un).

- › L'expression se dit d'un compliment, d'une situation.

S'irriter, généralement pour une raison peu importante.

- › L'image du lait qui fait déborder la marmite en chauffant est aussi à l'origine de l'expression *être soupe au lait*, employée au Québec et ailleurs en francophonie.

Rencontrer un problème.

- › L'expression évoque le nœud d'un arbre qui rend celui-ci soudainement plus difficile à scier.
- › Toujours en registre familier, on dit également *tomber sur un os*, comme ailleurs en francophonie.

Avoir très froid.

- › Les cretons sont un pâté de charcuterie québécois à base de porc, réfrigéré et servi froid.
- › On dit aussi *geler comme un creton*.

Au Canada, une personne tannée est quelqu'un qui en a marre, qui en a assez.

- › « Tanner » est un synonyme du verbe agacer, rien à voir avec le verbe « tanner » de la France métropolitaine signifiant la transformation d'une peau en cuir.

Expression québécoise

La tête à Papineau

Lâche pas la patate

Les bottines doivent suivre les babines

Malcommode

Manger ses bas

Mettre la table (pour quelque chose)

Briser la glace

Mettre sur la glace

Ne pas avoir inventé le bouton à quatre trous

Ne pas être fait en chocolat

Ne pas être sorti du bois

Signification

Une intelligence supérieure à la moyenne.

- › On dira par exemple de quelqu'un qu'il n'a pas ou qu'il n'est pas la tête à Papineau (pour dire qu'il n'est pas particulièrement vif d'esprit) ou de quelque chose que ça ne prend pas la tête à Papineau (pour dire que ce n'est pas difficile à comprendre).
- › Louis-Joseph Papineau était un homme politique québécois des XVIII^e et XIX^e siècles.

N'abandonne pas.

- › Bien que l'expression soit fréquemment associée au français québécois, elle est également en usage en français louisianais, d'où elle est originaire.

Les actes doivent suivre la parole, il faut tenir ses promesses.

Une personne malcommode est une personne désagréable, qui manque de considération pour son interlocuteur.

- › Ce mot peut aussi être appliqué à une situation malaisante, gênante, pas agréable et déstabilisante.

Être nerveux, défait ou frustré.

Poser les bases (pour quelque chose), faire les préparations nécessaires.

Dissiper la gêne, la distance initiale entre des personnes.

Mettre de côté, en attente.

- › L'expression est employée sous l'influence de l'expression anglaise *to put something on ice*.
- › On emploie aussi *mettre en veilleuse*, comme ailleurs en francophonie.

Ne pas être très intelligent.

- › Ailleurs en francophonie, on dirait *ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre*.

Être en mesure de sortir sous la pluie.

- › Ailleurs en francophonie, on dirait *ne pas être en sucre*.

Ne pas être tiré d'affaire.

- › L'expression est employée sous l'influence de l'anglais *not to be out of the woods*.
- › On emploie aussi *ne pas être sorti de l'auberge*, comme ailleurs en francophonie.

Expression québécoise

Niaiser avec la « puck »

Pantoute

Pas de chicane dans la cabane

Passer la nuit sur la corde à linge

Passer sous la table

Passer un sapin (à quelqu'un)

Pelleter des nuages

Pelleter la neige dans la cour du voisin

Petit train va loin

Pleuvoir à boire debout

Prendre (quelqu'un) pour une valise

Signification

Une personne qui tourne autour du pot, est hésitante et ne va pas à l'essentiel.

- › C'est une expression typiquement québécoise qui se comprend lorsqu'on sait que le « puck » désigne le palet de hockey, ce sport national canadien.
- › Elle tire son origine d'un joueur de hockey qui ne sait pas trop quoi faire avec le « puck » et qui n'arrive pas à prendre de décision.

Le terme pantoute est une contraction de « pas du tout » en français.

Qu'on ne se dispute pas.

- › En français standard, une chicane est une querelle aux motifs peu importants.
- › Au Québec, en registre familier, le terme peut aussi désigner une dispute de quelque nature que ce soit.

Passer une mauvaise nuit et ne pas dormir.

Être privé d'un repas, notamment en raison d'un retard.

- › On dit aussi : *passer en dessous de la table*.

Duper, escroquer (quelqu'un).

- › Autrefois, au Québec, certains marchands peu scrupuleux pouvaient vendre du bois de sapin baumier, moins coûteux et de moindre qualité, en le présentant comme du bois d'épinette.

S'adonner à des réflexions vaines et utopiques.

- › En registre plus neutre, on dit aussi *caresser des chimères*, comme ailleurs en francophonie.

Se débarrasser d'un problème en obligeant quelqu'un d'autre à s'en occuper.

C'est en faisant les choses comme il se doit qu'on obtient les résultats espérés.

Pleuvoir à verse.

- › Toujours en registre familier, on dit aussi *pleuvoir à siaux*, variante de *pleuvoir à seaux*, ou encore *mouiller à siaux*.

Considérer (quelqu'un) comme crédule.

- › En référence à cette expression, dire à quelqu'un qu'on n'a pas une poignée dans le dos, c'est lui laisser entendre qu'il nous prend pour une valise.

Expression québécoise
Promettre mer et monde
Qu'est-ce que ça mange en hiver ?
Rêver en couleurs
Se calmer le pompon
Se casser le bicycle
Se faire du sang de cochon
Se paqueter la fraise
Se péter les bretelles
Se retrouver le bec à l'eau
Se sucrer le bec
Se tenir debout
Se tirer une bûche
S'enfarger dans les fleurs du tapis
Son chien est mort

Signification
Faire des promesses grandioses et irréalistes.
› On emploie aussi <i>promettre monts et merveilles</i> , comme ailleurs en francophonie.
Qu'est-ce que c'est ?
› L'expression s'emploie à propos de quelque chose dont on ne connaît absolument rien, et que l'on assimile à une nouvelle espèce vivante que l'on aurait découverte.
Avoir des attentes naïves et irréalistes.
Retrouver son calme après s'être emporté.
Se donner du mal, se casser la tête.
› Au Québec, <i>bicycle</i> s'emploie comme synonyme familier de <i>vélo</i> .
S'inquiéter.
› En registre plus neutre, on dit aussi <i>se faire un sang d'encre</i> ou <i>se faire du mauvais sang</i> , comme ailleurs dans la francophonie.
Boire beaucoup, s'enivrer.
› Au Québec, le verbe familier <i>paqueter</i> (de l'anglais <i>to pack</i>) signifie « remplir », généralement en parlant d'un contenant.
Exprimer sa fierté de façon exagérée, se vanter.
Ne pas obtenir ce à quoi on s'attendait.
Manger quelque chose de sucré.
Défendre ses convictions avec courage.
S'asseoir en compagnie d'un groupe afin de s'y joindre.
› L'expression prend généralement la forme d'une invitation : <i>tire-toi une bûche</i> .
Se laisser arrêter par de petits obstacles ou des détails insignifiants.
› Le verbe <i>s'enfarger</i> , qui signifie « trébucher », est sorti de l'usage en France depuis le XVe siècle, mais est toujours employé au Québec en registre familier.
Son dernier espoir s'est envolé.

Expression québécoise
Sortir (quelque chose) des boules à mites
Sur le bras de
Swingue la bacaisse dans le fond de la boîte à bois
Tiguidou
Tourner les coins ronds
Vent à écorner les bœufs
Virer son capot de bord
Y avoir du monde à la messe

Signification
Donner une nouvelle vie (à quelque chose qui était tombé dans l'oubli).
<ul style="list-style-type: none"> › Au Québec, <i>boule à mites</i> est un synonyme familier de <i>boule antimites</i>.
Aux frais de.
<ul style="list-style-type: none"> › On dit aussi <i>sur le bras</i>, dans le sens général d'« aux frais d'un tiers ».
Invitation à danser sans retenue.
<ul style="list-style-type: none"> › Au Québec, dans le registre familier, <i>swinguer</i> est un verbe qui signifie « bouger avec énergie », et <i>boîte à bois</i> désigne le coffre dans lequel on gardait le bois de chauffage. › Quant à <i>bacaisse</i>, il pourrait être employé dans son sens de « personne corpulente » (féminin de <i>bacais</i>) ou encore désigner une bâche pour transporter le bois.
Cela veut dire que vous êtes d'accord, sur la même longueur d'onde.
Faire un travail à moitié afin de terminer plus vite.
<ul style="list-style-type: none"> › L'expression est employée sous l'influence de l'expression anglaise <i>to cut corners</i>.
Vent fort, violent.
<ul style="list-style-type: none"> › Variante de <i>vent à décorner les bœufs</i>, aussi en usage au Québec comme ailleurs en francophonie.
Changer ses allégeances, notamment en politique.
<ul style="list-style-type: none"> › On dira d'une personne qui change ainsi ses allégeances qu'elle est un vire-capot. › Au Québec, <i>capot</i> est un terme familier ou vieilli qui désigne un type de manteau d'hiver. › Ailleurs dans la francophonie, également en contexte familier, on relève <i>tourner casaque</i>, qui s'appuie sur la même image.
Y avoir beaucoup de monde, y avoir foule.



À propos

Ce lexique a été conçu par GIT Services-conseils en emploi, dans le contexte du projet Immigr'Action.



Qu'est-ce que le projet Immigr'Action ?

Avec le projet « Immigr'Action », vous pouvez être accompagné dans l'accueil et l'intégration des personnes immigrantes dans votre entreprise grâce à des organismes qui offrent des activités de sensibilisation, des formations, des ateliers d'échanges interculturels, des activités de maillage et des événements entre PME et personnes immigrantes.

- › [Découvrez tous les outils offerts](#)
- › [Découvrez tous les événements](#)
- › [Abonnez-vous à l'infolettre du projet](#)

Ce projet est réalisé en partenariat avec le Gouvernement du Québec et la Ville de Québec. Ce projet est également réalisé en partenariat avec [GIT Services-conseils en emploi](#), [l'APE Services d'aide à l'emploi, Libre Emploi](#) et le [Pôle des entreprises d'économie sociale de la Capitale-Nationale](#).

Sources du lexique :

- › [Les expressions québécoises](#)
- › [Expressions québécoises : présentation et exemples | BDL](#)
- › [50 expressions québécoises drôles et populaires à connaître!](#)

En partenariat avec :

